



PROJECT MUSE®

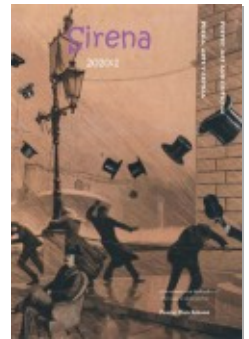
Bewölkt, mit leichten Niederschlägen...

Mascha Kaléko

Sirena: poesia, arte y critica, 2010:1, p. 46 (Article)

Published by Johns Hopkins University Press

DOI: <https://doi.org/10.1353/sir.0.0237>



➔ *For additional information about this article*

<https://muse.jhu.edu/article/378145>

Bewölkt, mit leichten Niederschlägen...

Auch dieser Sommer wird vorüberwehn
 So sanft und still, als wär er nie gewesen.
 Und wieder wird ein Wächter mit dem Besen
 Im welken Park durch Blätterknistern gehn.

Auch dieser Herbst wird wie die andern sein.
 So rollte manches Jahr sich schon zu Ende.
 Bald starrt man wieder auf vier fremde Wände
 Und regnet mit den Tagen langsam ein.

Schon schläfert sich das Leben winterwärts.
 Wie träg die schrägen Regenfäden rinnen.
 Sie fangen an, Melancholie zu spinnen.
 Scheu wie ein Kind verkriecht sich unser Herz.

Stirbt nicht das Laub, wenn es auch farbig glüht?
 Klagt nicht das Boot verlassen auf den Wogen?
 Die allerletzten Rosen sind verblüht.
 Der Sommer geht. Auch dieser hat getrogen

Nun wird es Herbst. Was bleibt in unsern Träumen?
 Ein Lied vielleicht. Ein Abendwind am Meer,
 Das erste Rauschen in erblühten Bäumen
 Und stilles Warten auf die Wiederkehr...

Originally published under the title "Kleines Leselbuch für Große"
 © 1934 by Mascha Kaléko
 © 1956 by Rowohlt Verlag GmbH, Hamburg



Nuboso con ligeras precipitaciones...

También este verano se lo llevará el viento,
tan callada y suavemente como si nunca
hubiera sido.

Y de nuevo se verá a un guarda con su
escobón
cruzar el parque marchito entre los crujidos
de las hojas.

También este otoño será como los demás.
Más de un año ha tocado a su fin de esta
manera.
Pronto clavaremos la vista en cuatro paredes
extrañas,
poco a poco asimilados a la lluvia de los días.

Ya se adormece la vida de cara al invierno.
¡Qué lánguidas se inclinan las hebras de
lluvia!
Comienzan a tejer su manto de melancolía.
Temeroso como un niño se agazapa nuestro
corazón.

¿No mueren las hojas a pesar de su estallido
de colores?
¿No se lamenta el bote abandonado entre las
olas?
Hasta las últimas rosas están ya marchitas.
El verano se va... También éste ha engañado.

Llega el otoño. ¿Qué queda en nuestros
sueños?
Tal vez una canción. Una brisa nocturna
sobre el mar,
El primer murmullo en los árboles florecidos
Y la callada espera del retorno...

Cloudy with Light Precipitation...

This summer will just whiff away as well
So soft and still, as if it was not here.
A keeper with his broom again this year
Will cross the park through crackling leaves
that fell.

This autumn also will be just the same.
That's how so many years rolled t'ward the
end.
Soon staring at strange walls is how time's
spent
And one is rained in day by day again.

Already life is sleeping winterward.
How sluggish slanting rain strings seem to
run.
They join and soon melancholy is spun.
Shy like a child is hiding our heart.

Do leaves not die, despite their colored
flare?
Do boats not moan, abandoned on the
billow?
The last remaining roses now stand bare.
The summer leaves. – This one deceiving
also.

Now fall arrives. What will our dreams
contain?
A song perhaps. An ev'ning breeze at sea.
First rustling heard in budding trees again
And waiting for recurrence quietly...

